Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | posłali i wzięli Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Gedaliaszowi,\* synowi Achikama, syna Szafana, by go wypuścić do domu – i zatrzymał się pośród ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zabrano Jeremiasza z dziedzińca wartowni. Przekazano go następnie Gedaliaszowi, synowi Achikama i wnukowi Szafana, z poleceniem, aby go uwolnił. I tak Jeremiasz znalazł się pośród reszty ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni wszyscy posłali po Jeremiasza i zabrali go z dziedzińca więzienia, i przekazali Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadził do domu. Zamieszkał więc pośród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posławszy, mówię, wzięli Jeremijasza z sieni straży, i poruczyli go Godolijaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby go dowiódł do domu. A tak mieszkał w pośród ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłali i wzięli Jeremiasza z sieni ciemnice, i dali go Godoliaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby wszedł do domu i mieszkał między ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kazali więc sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca wartowni i powierzyli go Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, by go zwolnił do domu. W ten sposób pozostał wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazali sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Safana, aby pozwolił mu iść do domu. I tak pozostał wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | polecili sprowadzić Jeremiasza z dziedzińca straży i powierzyli go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadzono do domu. Mieszkał więc wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kazali zabrać Jeremiasza z dziedzińca wartowni i przekazali go Godoliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zwolnił do domu. Zamieszkał więc pośród ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | posłali po niego, aby zabrano Jeremiasza z dziedzińca strażnicy; i poruczyli go Gedaliaszowi, synowi Achikama a wnukowi Szafana, aby go wypuścił wolno do domu. Zamieszkał więc pośród ludu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | posłali i zabrali Jeremjasza z dziedzińca straży, po czym go powierzyli Gedalji, synowi Achikama, syna Szafana, aby go zaprowadzono do domu. Tak zamieszkał on pośród ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak, posłali i zabrali Jeremiasza z Dziedzińca Straży, i oddali go Gedaliaszowi, synowi Achikama, syna Szafana, żeby go zaprowadził do swego domu, by mógł mieszkać pośród ludu. |

1. 1) <x>120 22:8-10</x>; <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>; <x>300 40:5</x> [↑](#footnote-ref-2)